

OC_001a Conversation in Office

R: Rose Tainter (Zhaangweshi)

M: Margaret Porter (Mugs)

R: giganawaabamaa iidog a'aw
he thinks you're looking at him

M: gaawiin niganawaabamaasiin
I'm not looking at him

R: gimisawenimaa na
do you desire him

M: giin-maawiin
maybe you are

((laughter))

R: miish ganabaj waabang (ji-maajaayag)
Maybe (we'll) leave tomorrow

giin goda go ji-giiweyan
then you can go home

M: mii gosha naa waasa inga-ipiz
I will be driving far

R: aa naawakwe iidog giga-giizhiitaamin
maybe we'll be done at noon

M: mii na go omaa?
is it going to be here?

R: mii go omaa
right here

mii ganabaj igo omaa,
I think it's going to be here,

chi-waasa ji-ipizoyan
you'll be driving far

M: mii sa go wayiiba ji-ni-maajibizoyaan wayiiba
I will be leaving soon

OC_001a Conversation in Office

ji-dagoshinaan geniin endaayaan
to be on my way home

R: giga-ni-giiwewizh ina?
can you take me home?

maagizhaa awedi ninga-giiwewinig
or maybe he can take me home

M: aanh giga-ni-boozi'in wii-pooziyan
I'll give you a ride if you want

R: mmhmm
((agreement))

M: ingoji naa ge giga-gizhiibizoni'in
I might drive you too fast

((laughter))

R: iwidi na gwayak giga-ni-izhaa Onigamiinsing
will you go towards Duluth

M: mii iwidi gakeyaa ge-ni-ipizoyaan
that will be the way I'll be driving

R: goozhishenh na giwii-ni-waabamaa
are you going to see your grandchild

M: gaawiin geyaabi imaa ayaasiin
he's not there anymore

R: gaawiin
no

M: ya'aa
((agreement))

ninaabem o-- o-- odinawemaaganan ninganiwaa-- inga-ni-mawadisaa ajina
I'll be visiting my husband's relatives for awhile

R: oonh
oh

mii ge imaa Waasabiik ogozisan ayaanid
that's where Anna's sons live

M: oonh miitagiizh naa imaa ayaad
that's right that's where he lives

R: mii go amanj ezhinikaazogwen anishinaabewinikaazod
I don't know his Indian name

M: mii go [gaawiin ningikenimaasiin
I really don't [know his indian name either

R: [gikenim
know

oonh Makoons ingii-pi-ganoonig
oh Lavonne called me

iwidi Bemijigamaag gii-izhaawag bijiinaago
they went to Bemidji yesterday

indaana-gii-kanoonaa dibikong gaawiin-sh gii-nakwetanziin
I tried to call her last night but she didn't answer

M: gaawiin gii-abisiin naa
she wasn't home

R: gaawiin
no

ogii-wiijiwaan iniw ogozisan
she went with her son

miinawaa
again

niiyawenh'enh awe
he's my namesake

odikwezensiman gii-maa'ishkamoog iidog
him and his girlfriend went shopping

mii awe ezhi-nisidotawag Makoons

that's how I understand Lavonne

M: mmhmm
((acknowledgement))

R: gii-pi-ganoozhid
when she called me

aaniish igo naa ezhi-ayaad Shiilamekwe (eng. based name)
how is Sheila May

M: mamino-ayaawag igo
they're all fine

ingii-kanoonaa zhebaa
I called her this morning

mii go gaa-ikidod mino-ayaawaad
she said they're all good

R: oonh
oh

M: aaniin apii ge-bi-dagoshinaan bi-giiweyaan indig waabang gii-maawiin indinaa
she asked me what time I'd be home and I told her tomorrow

R: awenesh genawenimaad gidayensan?
who's watching your dog?

M: mii go 'a ninaabem
my husband

R: oonh
oh

M: mii go 'a noozhishenh giizhigadinig oganawenimaan odashamaan
my grandson watches him during the day and feeds him

R: odashamaan
he feeds him

M: miinawaa go nibi omini'aan
and he waters the dog

OC_001a Conversation in Office

aashnaa gizhaatemagad iwidi ako gakeyaa
it gets really hot over there

Bemijigamaag
in Bemidji

R: mii geget
yes

aanh ogii-kidaan na iwe naboob ginaabem?
did your husband eat the soup up?

M: awegonen
what

R: naboob gaa-ozhitooyang
the soup we made

M: mii go naa ingii-wanendaan ji-gagwejimig
I probably forgot to ask him

R: ogii-kidaanaadog na
did he eat it up

M: aahaanh
yup

M: giin naa gii-minopogwad
it was really good

R: mmmm
oh

M: gii-naboobikeyan
when you made soup

R: ogii-aabajitoonaadog
he must have used it

((laughs))

M: amanj -- amanj gakeyaa
I wonder how

((shared laughter))

M: mii 'i gakeyaa
like that

(3:12)

R: onh mii minawaa ji-izhaayaang ayi'iing Obaashiing niimi'iding
Oh and we are going to the Obaashiing powwow again

M: oonh
oh

R: nindaanis wii-izhaa ganabaj
I think my daughter wants to go

giishpin naa onaabeman ini bagadinimind imaa anokiinid
if her husband can get off from work

M: apegish naa izhaayeg
hopefully you all go

bi-izhaayeg
you all come

R: mii gosha naa
yeah for sure

M: gidaa-gagwe-niim
you should try to dance

gidaa-babaa-naaniim imaa ji-aayaazhikweyan
you should dance around there yelling

M: zaasaakwemin gidaa-zaasaakwemin
we could shout

R: maagizhaa gidaa-zhaabowemin
maybe we could sing backup women's style

wiikaa na gizhaabowe
do you ever sing backup women's style

M: aaniish ge gakeyaa

yeah that too

R: imaa gii-niibawiwaad gii-nagamowaad iwidi ishkweyaang niimiwaad igi ikwewag
they stood there singing while those women danced in the back

mii 'i gwayak zhaabowewag
that's how they sing backup women's style

M: oonh miitagiizh i'iw
oh yeah that's right

R: ginoondawaag ina ko
did you used to hear them

M: gaawiin
no

R: mii omaa ezhichigewaad Odaawaa-zaaga'iganing
that's what they do here in Lac Courte Oreilles

M: mii imaa izhinikaadamowaad
that's what they call it there

R: mewinzha zhaabowewag
long ago they sang backup women's style

R: ginoondaagoominaadog ina go 'i
they must hear us

M: noongom na
now

R: ayenh
yeah

M: ginisidotaagoonaanig maawiin
maybe they understand us

R: amanj miinawaa apii aanh ge-ozhitoowaagwen naa awe ayi'ii mazinaatesewin
it must be time for them to make a movie again

M: amanj iidog
I wonder

OC_001a Conversation in Office

R: igi Waabishki-miigwan nitaawichigewaad ozhitoowaad iniwen
they're skilled at making them

M: mii sa go naa iw
definitely

R: gaawiin niin gegoo ingikendanziin i'iw mii ta go ganawaabiyaan
I don't know anything, I just watch

M: mii geniin gaawiin ingikendanziin ge-izhichigeyaambaan
me too, I don't know what I would do

R: giiwanimoyang
we're lying

M: hehheh giiwanimoyang
we're lying

R: giiwanimoyang baapiwag
they're laughing that we're lying

gaawiin ningii-mawadisaasiin nishiimenh aya'aa Jack (Dempsey)
I didn't visit my cousin Jack

M: mii na iwidi ezhaayan (speaker wants to change to gaa-izhaayan)
are you going over there

R: gaawiin ningii-mawadisaasiin
I didn't visit him

(inaudible) ogii-waabamaawaan eta go bimibizod (Makoons)
they saw her driving

M: begish naa ingoding bi-mawadisik ko omaa=
hopefully sometime he'll come visit you here

R: =mii gosha naa e'
yeah for sure

omaa oshkiinzhigoon gii-mawadishwaa ((touches under eyes))
here on his eyes he was visited

M: amanj igo apii
I wonder when

OC_001a Conversation in Office

R: aanh gichi-awasinaago
the day before yesterday

M: oonh
oh

R: gii-gashkigwaaso ge-maminaan iniwen ayi'ii ojiichiigoman maa gii-agokewan gii-
bakwajishimaan miishiga gashkigwaanig ganabaj Bemijigamaag gii-izhaa
I think he went to Bemidji to have his warts removed [trans. JF]

6:00

M: awiiya maawiin ogii-pazaabamaan (laughter)
maybe he had someone in his eye

R: maagizhaa
maybe

M: anooj ako indinaa Jack Dempsey
I say various things to Jack Dempsey

gaawiin wiin igo gii-mamiskojaabisiin
he didn't have red eyes

END OF OC_001a